

英俄日汉教育词典

主 编 苏渭昌 王 欣
总审校 金世柏 袁 华
卫道治

东北师范大学出版社

英俄日汉教育词典

YING E RI HAN JIAOYU CIDIAN

主编 苏渭昌 王 欣 总审校 金世柏 袁 华 卫道治

责任编辑: 乔有华 封面设计: 李冰彬 责任校对: 渭 欣

东北师范大学出版社出版
(长春市斯大林大街110号)

吉林省新华书店发行
长春新华印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32

1988年12月第1版

印张: 29.75

1988年12月第1次印刷

字数: 600千

印数: 0001—2 500册

ISBN 7-5602-0246-2/z · 10 定价: (精)12.00元

前 言

当前，教育在现代化建设中的战略地位已为越来越多的人所认识，教育已被视为国家兴旺发达的关键。借鉴美国、苏联、日本等发达国家的教育经验，对我国教育的现代化有重要意义。

为了满足广大读者阅读和翻译英、俄、日教育书刊的迫切需要，便利读者对这些国家的教育进行直接比较，我们编写了这本《英俄日汉教育词典》。

本词典为英俄日汉对照词典。全书共收词7000余条，内容以教育学方面为主，也酌量收入心理学、教育心理学、教育技术（程序教学）、职业教育、教育史和教学法等方面的一些常见词汇和新词汇。1984年，联合国教科文组织出版了《Terminology of technical and vocational education》一书，对124条教育名词作了英、俄文释义，这对我国读者有一定参考价值。我们作了摘译，随同原文一并收入本书。

参加本书编译、整理工作的还有：刘曼西、黄德诚、王得明、刘启明、邱雁、杨新等同志。

在本词典的选材和编辑工作中，我们参阅了北京图书馆外文工具书阅览室和北京师范大学教师阅览室有关辞典；黄仕琦、王锡寿、杨桦等同志也给我们提供了珍贵资料；我们还曾就某些词条征求了在北京师范大学工作和进修的苏、日专家的意见。对上述单位和同志，在此一并表示深切的谢意。

本词典作为工具书，可供从事教育工作的广大干部、教

师，大专院校和中等以上学校学生及情报翻译人员使用参考。

由于我们水平有限，书中难免有错误和不当之处，我们诚恳希望读者在使用本书的过程中，提出意见，批评指正，以便修订，使本书渐臻完善。

编 者

一九八六年十一月

使 用 说 明

一、本词典是英俄日汉对照词典。词条以英文居首，其次是对应的俄文、日文及汉语译名。释名字面意义不明确的，酌加注释。

二、正文的查阅以英文为主，全部英文词条按字母顺序排列。词组第一词相同的，则按第二词的字母顺序排列，其他类推。原词条开头有定冠词 the 或不定冠词 a、an 的，一律删去。

三、名词涵义相同或相近的，释名并列，用逗号分开；涵义相近但有区别的，释名用分号分开；涵义不同的，则另列词条。

四、汉文词条索引和日文汉字词条索引，均按词条第一个字的笔画数编排，笔画数相同者按起笔笔形一、丨、ノ、丶、フ顺序排列。第二字相同，按第三字起笔笔形排列，以此类推。日文汉字笔画数和汉文笔画数并不完全相同，读者使用时请注意。如在某一笔画或部首中查不到，请在相邻笔画或有关部首中查找。日文汉字排列顺序及部首，基本依据日本出版的《新汉和辞典》；汉文排列，基本依据《辞海》。

五、俄文词条索引按字母顺序排列。

目 录

使用说明 (1)

正 文 (1—561)

附 录:

- (一) 联合国教科文组织对124条普通教育、职业技术教育名词的英、俄文释义 (562)
- (二) 教育史上部分常见人名英俄日汉对照 (614)
- (三) 英俄日汉化学元素表 (620)
- (四) 英俄日汉数学符号表 (625)
- (五) 英俄日汉公制计量单位表 (628)
- (六) 英俄日汉注音希腊字母表 (629)
- (七) 汉文词条索引 (630)
- (八) 俄文词条索引 (717)
- (九) 日文汉字词条索引 (851)
- (十) 日本语词条索引 (938)

A

0001

E abacus

R счеты

J そろばん

C 算盘

0002

E abbey school

R монастырская школа

J 僧侶学校

C 寺院学校

0003

E abbreviated record

R сокращённая запись

J 抄録, 抜粋

C 摘要

0004

E ABC

R азбука, алфавит

J アルファベット

C 字母表

0005

E ABC book

R букварь

J 初步読本, 入門書

C 入门书, 初级读物, 识字课本

0006

E ability

R способность

J 能力

C 能力, 才智, 才能, (复) 技能

0007

E ability grouping

R дифференцированное обучение

J 能力別学級編成

C 能力分组

0008

E ability theory

R теория способности

J 能力説

C 能力理论

0009

E abnormal child

R ненормальный ребенок

J 異常児

C 变态儿童, 异常儿童

0010

E abnormal psychology

R психопатология

J 变态心理学, 異常心理学

C 病态心理学

0011

E abnormality

R неправильность, ненормальность

J 異常, 变态, 奇型, かたわ

C 反常, 变态, 畸形

0012

E absence from classes

R отсутствовать на занятиях

J 欠席

C 缺课

0013

E absence from a lesson
 R пропуск урока
 J 課業をサボる
 C 旷课
 0014
 E absence of mind
 R рассеянность
 J 気抜け, 上の空
 C 心不在焉
 0015
 E absentee record
 R отметка отсутствующих
 J 欠席登録
 C 缺席登记, 缺课登记
 0016
 E absenteeism
 R прогул, невыход
 J 欠勤 (欠席)
 C 旷课, 旷工
 0017
 E absolute evaluation
 R абсолютная оценка
 J 絶対評価
 C 绝对评价
 0018
 E absolute judgement
 R абсолютное суждение
 J 絶対判断
 C 绝对判断
 0019
 E absolute scale
 R абсолютная таблица
 J 絶対尺度
 C 绝对量表
 0020
 E absolute truth

R абсолютная истина
 J 絶対真理
 C 绝对真理
 0021
 E absolutism
 R абсолютизм
 J 絶対主義
 C 绝对主义
 0022
 E abstract
 R абстракция
 J アブストラクト, 抽象観念, 抽象 (性)
 C 抽象; 抽象物, 抽象观念
 0023
 E abstract attitude
 R абстрактное отношение
 J 抽象的態度
 C 抽象状态
 0024
 E abstract conception
 R абстрактное понятие
 J 抽象概念
 C 抽象概念
 0025
 E abstract idea
 R абстрактное представление
 J 抽象観念
 C 抽象观念
 0026
 E abstract intelligence
 R абстрактный ум
 J 抽象の知能
 C 抽象智力
 0027

E abstract reasoning
R абстрактное рассужде-
ние

J 抽象推理

C 抽象推理

0028

E abstract symbol

R абстрактный символ;
абстрактный знак

J 抽象記号

C 抽象符号

0029

E abstract thinking

R абстрактное мышление

J 抽象思維

C 抽象思维

0030

E abstraction

R абстракция, обстрагиро-
вание

J 抽象, 抽象作用

C 抽象, 抽象化

0031

E absurdity

R абсурдность, нелепость

J 背理, ばかげたこと

C 荒唐行为

0032

E abulia

R абулия

J 無意志, 意志喪失

C 意志消沉, 意志缺失

0033

E academe

R академия, колледж,
университет

J 学園, 専門学校

C 科学院; 专科院校, (大学
中的) 学院, 综合大学

0034

E academic achievement

R успеваемость

J 學業成績

C 学业成绩

0035

E academic activity

R академическая деятель-
ность

J 研究活動

C 学术活动

0036

E academic aptitude

R академические способ-
ность

J 學問適性

C 学术才能; 学习潜能, 学术能
力倾向

0037

E academic certificate

R свидетельство обучения
свидетельство об окон-
чании школы, аттестат

J 修業証書, 卒業証明書

C 毕业证书, 文凭, 学衔证书

0038

E academic council

R учёный совет

J 大学の評議員会

C 校务委员会; 学术委员会

0039

E academic costume (academ-
icals)

R университетский
плащ и берет

J 大学式服

C 大学礼服

0040

E academic curriculum

R университетский курс

J 大学の教育課程

C 大学课程

0041

E academic degree

R учёная степень

J 学位

C 学位

0042

E academic dissertation

R диссертационная
работа, диссертация

J 学位論文

C 学位论文

0043

E academic freedoms

R академические свободы

J 学問の自由

C 学术自由

0044

E academic motivation

R академическое побужде-
ние

J 学習意欲

C 学习动机

0045

E academic rank

R учёное звание

J 学術職名

C 学术职称, 学衔

0046

E academic research

R учёное исследование

J 學術研究

C 学术性研究

0047

E academic society

R учёное общество

J 学会

C 学会

0048

E academic subjects

R гуманитарный учебный
предмет

J 人文学科目

C 人文学科

0049

E academic work

R академическая работа

J 學術研究の仕事

C 学术研究工作

0050

E academic year

R академический год

J 学年

C 学年

0051

E academics

R плащ и берет

J 大学の式服

C 大学礼服

0052

E academician

R академик

J 学士院会員, 学会員, アカデ
ミー学会員

C 院士

0053

E academy

R академия

I 学士院, アカデミー

C 科学院

0054

E academy

R высшее учебное заведение; специальное учебное заведение

J 専門学校, 学院

C 专门学校, 高等学校

0055

E academy of music (music school)

R музыкальная школа

J 音楽学校

C 音乐学校

0056

E Academy of Pedagogical Sciences (APS)

R Академия Педагогических Наук (АПН)

J 教育科学院

C 教育科学院

0057

E academy of sciences

R академия наук

J 学士院

C 科学院

0058

E accelerated class

R ускоренный класс

J 速成学級, 加速学級

C 速成班

0059

E accelerated form of education

R ускоренная форма обучения

J 速成教授, 速成教育

C 速成教育

0060

E acceleration

R ускорение

J 加速, 促進

C 加速, 促进, 激发

0061

E acceleration program

R ускоренный курс

J 速成プログラム

C 速成课程

0062

E acceleration promotion

R ускоренное перевод в следующий класс

J 飛び級

C 跳级

0063

E accent mark

R акцентный знак

J アクセント符号

C 重音符号

0064

E acceptability

R приемлемость

J 応諾, 受容性

C 可接受性, 接受能力

0065

E acceptance

R прийятие, прием

J 受容

C 接受, 认可

0066

E accident

R случай

J 事故

C 事故, 场合, 机会

0067

E acclimatization

R акклиматизация

J (新しい環境への) 順応, 新
環境順応

C 适应

0068

E accommodation

R приспособление, прими-
рение

J 調節, 順応, 適応

C 调节, 顺应

0069

E accomplishment

R достижение

J 成果, 成就

C 成就

0070

E accomplishment quotient

R показатель достижения

J 成績の指数

C 成绩商数

0071

E account

R счет

J 計算

C 计算

0072

E accountability

R ответственность

J 責任感

C 责任心

0073

E accounting

R учёт, отчетность, расчёт,
отчёт

J 會計, 会计学

C 计算, 会计, 会计学

0074

E account of laboratory
workR отчёт лабораторных
работ

J 実験報告

C 实验报告

0075

E account of practice

R отчёт о практике

J 実習報告

C 实习总结报告

0076

E accredited secondary
schoolR признанная средняя
школа

J 基準合格の中学校

C (英) 立案中学

0077

E achievement.

R достижение, успех

J 業績, 成績

C 成绩, 成就

0078

E achievement age

R возраст достижения
 J 成績年齡
 C 成就年齡
 0079
 E achievement quotient
 R коэффициент успеваемости
 J 成績指數
 C 成績商數
 0080
 E achievement test
 R испытание
 успеваемости
 I 学力検査, 学力考查
 C (心理) 成就測驗, 成績測驗
 0081
 E acoustic resonance
 R акустический резонанс
 J 共鳴
 C 共鳴
 0082
 E acquired behavior
 R благоприобретенное
 поведение
 J 習得の行動
 C 习得行为
 0083
 E acquired response
 R благоприобретенная
 реакция
 J 獲得の反応
 C 习得反应
 0084
 E act
 R акт
 J 行動

C 动
 0085
 E act
 R закон, постановление
 J 法令, 決議
 C 法案, 条例, 法令
 0086
 E act psychology
 R психология действительности
 J 作用心理学
 C 动作心理学, 意向心理学
 0087
 E action
 R поведение; действие;
 деятельность
 J ふるまい, 操行、行動; 働き; 作用
 C 行动, 行为, 活动, 作用
 0088
 E activation
 R активация
 J 賦活
 C 激活, 起动
 0089
 E active Learning
 R активное учение
 J 能動の学習
 C 主动学习, 能动学习
 0090
 E activity
 R деятельность
 J 活動
 C 活动, 工作
 0091
 E active contemplation

R живое созерцание
 J いきいきとした直覚
 C 生动的直觉
 0092
 E activity in state of hypertension
 R высшая нервная деятельность
 J 高次神経活動
 C 高级神经活动
 0093
 E adaptability
 R приспособляемость
 J 適応 (融通) 性
 C 适应
 0094
 E adaptation
 R адаптация
 J 適応
 C 适应
 0095
 E adaptation level
 R адаптационный уровень
 J 適応水準
 C 适应水平
 0096
 E addendum
 R приложение, дополнение
 J 補遺, 付録
 C 附录; 增补, 补充
 0097
 E addiction
 R склонность; пагубная привычка
 J 嗜癖
 C 癮, 嗜好, 不良习惯

0098
 E addition
 R сложение
 J 加法, 寄せ算, 加え算
 C 加, 加法
 0099
 E additional course
 R добавочный курс, дополнительный курс
 J 付加教科課程 (科)
 C 附加课程
 0100
 E address
 R адрес
 J 宛名, 所番地
 C 地址
 0101
 E additional training
 R переподготовка
 J 再訓練, 研修
 C 再训练, 培训, 进修
 0102
 E adequate stimulus
 R достаточный стимул
 J 適刺激, 適當刺激
 C 适当刺激
 0103
 E adjacent association
 R ассоциация по смежности
 J 隣接連想, 隣接連合
 C 接近联想
 0104
 E adjunct professor
 R адъюнкт-профессор
 J 準教授

C (美国某些高等学校的) 副教授

0105

E adjustment

R регулирование,
приспособление

J 順応; 適応

C 顺应, 适应

0106

E adjustment to school

R приспособление к школе

J 学校への適応

C 适应学校环境 (学习、生活)

0107

E administration

R администрация

J 経営; 行政

C 管理, 行政机关, 校部

0108

E administration management of school

R административное управление школой

J 学校行政管理

C 学校行政管理

0109

E administration of elementary and secondary schools

R управление начальных и средних школ

J 中小学校教育局

C 中小学教育司 (局)

0110

E administration of physical education

R управление физической подготовки

J 体育局

C 体育司 (局)

0111

E administration of pre-school education

R управление дошкольного воспитания

J 就学前教育局

C 学前教育司 (局), 幼儿教育司 (局)

0112

E administrator

R администратор

J 管理者, 行政官

C 管理人员, 行政领导人

0113

E administrative ability

R административные способности

J 行政的手腕, 管理 (経営) 才能

C 管理能力, 行政能力

0114

E administrative department for pre-school education

R сектор дошкольных учреждений

J 就学前教育管理課

C 学前教育科, 幼儿教育科

0115

E administrative or organizational activity

R административно органи-

записная деятельность
 J 事務仕事
 C 行政事务工作
 0116
 E admiration
 R восхищение
 J 贊美
 C 景仰, 羡慕
 0117
 E admission age
 R приёмный возраст
 J 入学年齡
 C 入学年齡
 0118
 E admission criteria
 R условие приёма уча-
 щихся
 J 学生募集基準
 C 招生条件, 录取标准
 0119
 E admission examination
 R приёмный экзамен
 J 入学試験
 C 入学考试
 0120
 E admission notice
 R извещение о приёме
 J 採用通知書
 C 录取通知书
 0121
 E admission office
 R приёмная канцелярия
 J 入学事務所, 入学オフィス
 C 招生办公室
 0122
 E admission policy

R приёмная политика
 J 学生募集政策, 入学政策
 C 招生政策,
 招生原则
 0123
 E admission procedure
 R процедура приёма уча-
 щихся
 J 入学順序, 入学手順, 入学手
 続き
 C 招生手续, 入学手续
 0124
 E admission system
 R система приёма уча-
 щихся
 J 入学制度, 生徒を募集する制
 度
 C 招生制度
 0125
 E admission to a school
 R поступить в школу
 J 入学
 C 入学
 0126
 E admonition
 R увещание; замечание;
 предостережение
 J 訓戒; 忠告, 勸告
 C 告诫, 劝告
 0127
 E administrative body for
 public instruction
 R орган упражнения про-
 свещением
 J 教育行政機関
 C 教育行政机关

0128

E adolescence

R юность

J 青年期, 思春期, 年ごろ

C 青年期, 青春期

0129

E adolescent

R юноши, подросток

J 若者, 青年男(女)子, 青年

C 青少年

0130

E adolescent characteristics

R характер юноших и девушек

J 青年特徴(特性)

C 青少年特征

0131

E adolescent crisis

R юношеский кризис

J 青年期の危機

C 青年期的危机

0132

E adolescent psychology

R психология юноши

J 青年心理学

C 青年心理学

0133

E adopted son(daughter)

R приёмный сын (приёмная дочь)

J 養子(養女)

C 养子(养女)

0134

E adult

R взрослый

J 成人, おとな

C 成人

0135

E adult education

R воспитание для взрослых, обучение для взрослых

J 成人教育, 社会教育

C 成人教育

0136

E adult psychology

R психология взрослых

J 成人心理学

C 成人心理学

0137

E adult school

R школа для взрослых

J 成人学校

C 成人学校

0138

E advanced class

R передовой класс

J 先進学級

C 先进班级

0139

E advanced courses

R курс повышенного типа, курсы усовершенствования

J 高等科, 研修講習(講座)

C 高级课程, 进修班

0140

E advanced degree

R высшая учёная степень

J 高级学位(修士号、博士号)

C 高级学位